



«AFROCUBANIDADES ANTE EL ESPEJO». RESIGNIFICACIÓN DEL DISCURSO DE SILVESTRE BALBOA EN LA CUBA DEL S. XVIII

«AFROCUBANITIES BEFORE THE MIRROR». RESIGNIFICATION OF SPEECH BY SILVESTRE BALBOA IN 18TH CENTURY CUBA

Salvador Méndez Gómez*

Cómo citar este artículo/Citation: Méndez Gómez, S. (2023). «Afrocubanidades ante el espejo». Resignificación del discurso de Silvestre Balboa en la cuba del S. XVIII. *XXV Coloquio de Historia Canario-Americana* (2022), XXV-017. <https://revistas.grancanaria.com/index.php/chca/article/view/10849>

Resumen: En esta investigación se analiza la construcción de identidades afrodescendientes en la obra *Espejo de Paciencia* (1608) del autor canario/cubano Silvestre de Balboa. En primer lugar, se analiza la configuración identitaria del personaje afrodescendiente conocido como Salomón Golomón dentro del discurso de Balboa. A continuación, se abordan la transcripción, publicación y difusión de la obra en el s. XVIII por parte de Pedro Agustín Morell de Santa Cruz en su obra *Historia de la Isla y Catedral de Cuba* (1760). Finalmente se aportan unas conclusiones y líneas de investigación abiertas con las que reflexionar sobre el propio proceso de construcción de identidades afrodescendientes en el espacio Atlántico.

Palabras clave: Identidades, afrodescendencia, nación, género, mestizaje, *Espejo de paciencia*, Silvestre Balboa, Morell de Santa Cruz.

Abstract: This research analyzes the construction of Afro-descendant identities in *Espejo de Paciencia* (1608) by the Canarian author Silvestre de Balboa. First time, we analyze the identity configuration of the Afro-descendant character known as Salomón Golomón within Balboa's speech. Next, we show the transcription, publication and dissemination of the Balboa's work by Pedro Agustín Morell de Santa Cruz in his work *Historia de la Isla y Catedral de Cuba* (1760). Finally, some conclusions and open lines of research are provided with which to reflect on the very process of construction of Afro-descendant identities in the Atlantic space.

Keywords: Identities, Afro-Descendants, Nation, Gender, Miscegenation, *Espejo de paciencia*, Silvestre Balboa, Morell de Santa Cruz.

AFROLATINIDADES ANTE EL ESPEJO

(...) Se mezclaron músicos de Castilla y de Canarias, criollos y mestizos, naboríes y negros. –«¿Blancos y pardos confundidos en semejante holgorio?» – se pregunta el viajero:- ¡Imposible armonía!¹

En estas palabras de Alejo Carpentier se postula la necesidad de una conciencia en la que el mestizaje juegue un papel determinante en la definición de identidad nacional cubana. A nivel ideológico, su discurso aboga por el respeto por la pluralidad y la legitimación de las distintas alteridades que se yuxtaponen en la cubanidad. Una noción que, mediante distintas discursividades, visualidades y musicalidades, viene a concretar complejos procesos de identificación colectiva.

* Doctorando en Historia, Geografía e Historia del Arte: Sociedad, Territorio y Patrimonio en la Universidad de Murcia. Colaborador del Grupo de Investigación: «América Latina Ayer y Hoy». Departamento de Historia Moderna, Contemporánea y de América. Facultad de Letras. Universidad de Murcia. Campus de la Merced, C/ Santo Cristo, 1. 30001. Murcia. España. Teléfono: +34868884230; correo electrónico: salvador.m.g@um.es

1 CARPENTIER (1974), p. 43.

De acuerdo con lo expuesto, el presente trabajo analiza las múltiples atribuciones identitarias de la afrodescendencia en *Espejo de paciencia* (1608) de Silvestre de Balboa. A continuación, se analiza el rescate documental de dicho texto por Pedro Agustín Morrel de Santa Cruz, evidenciando la resignificación de las identidades afrodescendientes desde los parámetros ilustrados.

El objetivo que se persigue, no es tanto buscar unos supuestos orígenes adánicos en la literatura cubana/canaria, sino más bien diseccionar toda una serie de modelos seminales de percepción social de las diferencias en las construcciones discursivas atlánticas. Paradójicamente *Espejo de paciencia* es considerada un texto fundacional tanto de la literatura cubana como canaria por lo que se precisa desmontar esa genealogía y devolverlos a un contexto más amplio. Esta lectura pretende resituar la épica y las islas dentro de un espacio transatlántico entendido como lugar de travesías, flujo multidireccional de seres humanos, ideas y de artefactos en la línea de pensamiento de James Clifford². Para ello se precisa comprender las identidades desde una visión que los aleje de esencialismos inmutables en el tiempo sino más bien como una serie de elementos contextuales, inestables e incompletos que articulan formas de representación, categorización y percepción social de las diferencias³.

Plantear el problema así, obedece a los avances que en los últimos treinta años se han producido gracias a los estudios subalternos, la historia socio-cultural, la generalización de la perspectiva de género o los análisis críticos de discurso. Un sinfín de propuestas que permiten comprender mejor las relaciones coloniales asumiendo la perspectiva de los colonizados.

SALVADOR GOLOMÓN Y LA IDENTIDAD AFRODESCENDIENTE EN EL DISCURSO DE SILVESTRE DE BALBOA

La obra de Silvestre Balboa ha despertado un gran interés tanto a nivel divulgativo como por la crítica especializada. Baste una somera aproximación a la producción historiográfica generada en los últimos 30 años para así constatarlo⁴.

Silvestre de Balboa y Troya-Quesada (1563-1644) nace en Las Palmas de Gran Canaria en 1592. Según la documentación aportada por Agustín Millares Carlo y Manuel Hernández Suárez⁵ fue bautizado el 30 de junio de 1563 en la parroquia del Sagrario Matriz del barrio de Vegueta⁶.

2 CLIFFORD (2008).

3 La cuestión de las identidades está adquiriendo cada vez mayor peso dentro de la historiografía especializada en afrodescendencia ya que ofrece numerosas posibilidades para el análisis de espacios interconectados, sociedades mestizas y manifestaciones transculturadas como las generadas a raíz de la diáspora africana que provocó la trata esclavista. Véase: GRIGORIEVICH ALEKSANDRENKOV (1998); AGUILERA MANZANO (2011); LECLERQ (2004); LAVIÑA, PIQUERAS y MONDEJAR (2013).

4 ECHEVARRÍA (1987); SCHULMAN (1988); RIVAS (1992); MARRERO-FENTE (2003); ZINNI (2011); MORALES (1999).

5 MILLARES CARLO y HERNÁNDEZ SUÁREZ (1977).

6 Hasta hace relativamente poco la mayor parte de los especialistas en la materia creían que la partida de bautismo de Silvestre Balboa era originaria de la parroquia de San Agustín, en la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria, y no en la del Sagrario Matriz. Sin embargo, recientes investigaciones apuntan a que el sitio fundacional del Sagrario Matriz se inició en una primera etapa constructiva entre 1497 y 1570; y luego una segunda que abarcó desde 1781 hasta años recientes, con el objetivo de erigir la Real Basílica de Santa Ana (en el barrio Vegueta, en Las Palmas de Gran Canaria), mayor templo en extensión y altura de todo ese archipiélago. Acerca del destino de los documentos de la ermita extinta, entre esos el libro de bautismo en el que se asentó el de Balboa, cabe apuntar que al ser demolido el templo Sagrario todos sus documentos fueron trasladados hacia la iglesia del Colegio de la Purísima Concepción, ubicada en la ciudad de Las Palmas, y luego, el 16 de septiembre de 1852, hacia la Iglesia

La información relativa a su infancia y formación inicial es muy imprecisa. De las escasas referencias conservadas destaca la que ofrece el canónigo Pedro de Cervantes quien se limita a fijar su residencia en la «Plazuela del Pесо de la Harina» así como que «pasó a Indias moço y soltero»⁷.

Los datos sobre la primera estancia en Cuba son igualmente, bastante inciertos no obstante se puede constatar la vecindad de Silvestre Balboa en la villa de Santa María del Puerto del Príncipe entre 1600 y 1608 donde ejercería como escribano.



Figura 1. Emplazamiento de Vegueta en donde vivió Silvestre de Balboa. En la entrada hay una placa en la que se lee «EN ESTA PLAZUELA LLAMADA ENTONCES DEL PESO DE LA HARINA VIVIO EN EL SIGLO XVI SILVESTRE DE BALBOA AUTOR DEL ESPEJO DE PACIENCIA. OBRA INAUGURAL DE LA LITERATURA CUBANA. LAS PALMAS 1563-CAMAGUEY 1649». Fotografía de elaboración propia.


Yo fize mi signo  en testim. de verdad
Silvestre de Balboa roya
ce m. Dn. y de m. Dn.

Figura 2. Signo de escribano y firma de Silvestre de Balboa, 1628. Archivo General de Indias, Audiencia de Santo Domingo, 107.

de San Agustín, denominada en lo adelante como Parroquia de igual nombre.

7 PRIMO Y MEDINA (1990), p. 121.

Precisamente, sería en este periodo en el que compondría su célebre poema *Espejo de paciencia*, que a la postre es considerado como la primera obra literaria canaria a la par que la primera obra escrita en Cuba.

A grandes rasgos *Espejo de Paciencia* constituye una reinterpretación lírica de un hecho verídico: el secuestro en 1604 del obispo Juan de las Cabezas por el pirata francés Gilberto Girón, seguido del rescate por parte de Salvador Golomón, «negro honrado», así como las represalias tomadas contra los captores por los vecinos de Bayamo.

Lo primero que habría que señalar del texto es su marcado carácter épico que adscribe a las convenciones propias de la épica renacentista. Así lo narrado se muestra como una «hazaña tan digna de memoria», «digna siempre de alabanza y gloria». Aunque el poema presenta algunas técnicas barrocas, cuenta con muchos recursos renacentistas que impregnan la discursividad de Balboa en una suerte de preceptiva clásica traspuesta al Caribe como sostiene German Santana⁸.

Desde estas coordenadas el colectivo afrodescendiente esclavizado será categorizado mediante su individualización con Salvador Golomón. Un personaje cuya configuración identitaria aparece atravesada por la yuxtaposición de adscripciones sobre la tierra de origen y la de recepción. Así unas veces se presenta como un «etíope digno de alabanza» y otras como «Salvador criollo, negro honrado»⁹.

De este modo se genera un incipiente proceso de identificación entre patria y criollidad que poco tiene que ver con una «formación protonacional» sino más bien con la integración de disímiles subalternidades en el cuerpo social de colonias en formación.

Esta interiorización de un origen dual que Eduardo Torres-Cuevas denomina «acriollamiento»¹⁰. Un proceso que, paradójicamente, se construye bajo la asimilación de virtudes propias del ideal caballeresco renacentista, en una suerte de trasposición caribeña de patrones mentales de la élite europea.

Desde este marco mental y discursivo Balboa evoca imágenes con las que vincularse a una identidad propia, genuinamente criolla. Ya sea la gente, el paisaje, la fauna, la flora¹¹ u otros recursos. La incursión de dichos elementos de la realidad americana en su discurso muestran la preferencia de Balboa por identificarse con la Isla de tal forma que su discurso es resultado y a la vez configura una base ideológica para el surgimiento del criollismo como así sostiene Antonio Becerra¹².

Siguiendo esta preceptiva clásica/renacentista proyectada en el Caribe, se configura un espacio discursivo capaz de amalgamar «los lugares comunes fijados de forma estereotipada en la tradición literaria con un riquísimo caudal de ejemplos tomados de la historia o del mito [que] se adaptan al marco natural propio y privilegiado del Caribe»¹³.

Desde esta traslación mental se presenta al personaje afrodescendiente como «Salvador negro valiente/ De los que tiene Yara en su labranza/ Hijo de Golomón, viejo prudente (...) De este negro el valor y valentía»¹⁴.

Entre las armas que porta aparece el machete, elemento iconográfico que configura uno de los «Pathosformel nucleares»¹⁵ con los que simbolizar la violencia perpetrada por el colectivo afrodescendiente con mayor calado y duración.

8 SANTANA HENRÍQUEZ (1997).

9 BALBOA TROYA Y QUESADA (2010), p. 363.

10 TORRES-CUEVAS (1995), p. 9.

11 GAGO (2017).

12 BECERRA BOLAÑOS (2012).

13 SANTANA HENRIQUEZ (1997), p. 375.

14 BALBOA TROYA y QUESADA (2010), p. 362

15 Una Pathosformel es un conglomerado de formas representativas y significantes, históricamente

De este modo Salvador Golomón asume la encarnación hiperbólica del héroe colectivo afrocubano que lucha con fiereza contra el enemigo. Una gesta heroica que le hace digno merecedor de entrar en la historia, instando al pueblo de Bayamo a otorgarle la libertad y así ostentar «ese blasón que te engrandece».

Este mito se mantendría a lo largo de todo el s. XIX impregnando múltiples discursividades, visualidades e incluso musicalidades. Así por ejemplo, si se pone el foco en lo visual, unas veces se presenta este prototipo con carácter peyorativo al describir las atrocidades cometidas por ex esclavos durante la independencia de Haití (1791-1804). [ver Figura 3]



Figura 3. Escenas de matanzas durante la independencia de Haití. En DAVID, F.A. *Historia de Inglaterra*. París: F.A. David, 1800.



Figura 4. Questió Negra: Los que quieren hacer la felicidad de Cuba, *La Campana de Gracia*, 24 de agosto de 1895.

determinado en el momento de su primera síntesis, que refuerza la comprensión del sentido de lo representado mediante la inducción de un campo afectivo donde se desenvuelven las emociones precisas y bipolares que una cultura subraya como experiencia básica de la vida social. BURUCÚA (2007).

Otras veces la figura del afrodescendiente armado se muestra a modo laudatorio cual héroe nacional, como así se prefigura el prototipo del mambí, héroe afrocubano por excelencia durante las guerras de independencia de Cuba (1895-1898). [ver Figura 4]

La imagen de Salomón Golomón es por tanto el referente fundacional e imagen prototípica de la afrocubanidad. Un mito que aúna la figura del mártir y con la del héroe. La propia elección del nombre, "Salvador", no puede ser más clarificadora al respecto.

Una imagen redentora que constituye una de las piezas angulares de la cultura atlántica, con grandes resonancias en la mentalidad colectiva tanto cubana como canaria. Tanto es así, que el clímax de la narración poética lo constituye el momento de la sangrienta lucha entre Salvador Golomón y Gilberto Girón, ese pirata e invasor extranjero. Precisamente en esta dualidad es donde se evidencia la cristalización del proceso identificador de la cubanidad. Un proceso dialéctico que requiere de la antítesis entre mesmedad y alteridad para lograr la vinculación afectiva y emocional con la noción de identidad colectiva que trata de auspiciar.

En su análisis del poema, Cintio Vitier subraya precisamente la «compenetración que pinta Balboa entre criollos, negros e indios frente a la osadía del extranjero, y la idéntica mirada justiciera en que intenta reunirlos e igualarlos»¹⁶. Aun cuando parte de la historiografía ha interpretado este verso como el antecedente histórico y literario de la «armonía racial cubana», este análisis es a todas luces muy problemático. La razón radica en que juzgar un texto del s. XVIII con la mirada actual distorsiona notablemente este proceso identificador, y Balboa poco tiene que ver con Vasconcelos¹⁷.



Figura 5. Mapa conceptual sobre la configuración identitaria de Salomón Golomón en *Espejo de paciencia*.
Elaboración Propia.

¹⁶ VITIER (1970), p. 35.

¹⁷ VASCONCELOS (1948).

Además, en la construcción identitaria y discursiva de Salvador Golomón no solo se entrecruzan las nociones de identidad nacional sino que hay múltiples vectores de identificación que se yuxtaponen (género, calidad de linaje, mestizaje.). Uno de los vectores de identificación que distorsiona la noción de armonía social viene determinada por la propia dialéctica amo/esclavo. No se pueden obviar las relaciones de poder y dominación vigentes en el sistema esclavista de dominación colonial. Y es que en el propio texto de Balboa se parte de la premisa de que el sujeto/objeto esclavizado amo solo recibe el reconocimiento de la colectividad mediante el servicio al amo.

La propia idea de libertad en *Espejo de Paciencia* entraña muchas contradicciones ya que se basa en el «servicio rendido», lo cual es obligatorio para el sujeto/objeto esclavizado. Obviamente, no se puede pasar por alto que la supuesta libertad del sujeto/objeto afrodescendiente va aparejada a una falta de subjetividad del mismo, así como a su objetualización y su adscripción a la mera corporalidad. Bien pareciera que más allá de su dimensión física, Salvador Golomón es un ente etéreo que todo lo gravita, por lo que autores como James J Pancrazio apuntan a que «Salvador ha mantenido una presencia fantasmal en la cultura cubana, pues, nunca estaba enteramente presente»¹⁸.

RESIGNIFICACIÓN DE LA IDENTIDAD AFRODESCENDIENTE EN EL DISCURSO DE MORREL DE SANTA CRUZ

La circulación de *Espejo de paciencia* en el s. XVII fue más bien escasa y limitada. Aunque autores como Miguel de Cervantes¹⁹ remarcan la importancia del corpus de poemas americanos, bien parece que el texto de Balboa pasó desapercibido y ninguna obra escrita antes de 1760 recoge su influencia.

Este aparente silencio documental confiere mayor valor si cabe a la obra la obra de Pedro Agustín Morel de Santa Cruz y Lora (1694 –1768) sobre todo en lo concerniente a la exégesis y transcripción documental de *Espejo de Paciencia*. Las razones que llevaron al obispo cubano a emprender dicha tarea cabría buscarlas tanto en la información contenida en el texto de Balboa como en las particularidades que rodean su biografía.

Pedro Agustín Morel de Santa Cruz, nació en 1694²⁰ en Santiago de los Caballeros (isla de La Española) en el seno de una antigua familia criolla²¹. En cuanto a su formación inicial Morell estudia Leyes y Teología en la Universidad de Santo Domingo obteniendo informes tan favorables que lo nombraron Canónigo Doctoral de la catedral de Santo Domingo²². En 1753 Morell fue nombrado deán de la Catedral de Santiago de Cuba y posteriormente obispo de la diócesis cubana.

En 1762 con la ocupación inglesa de La Habana el obispo cubano Morell de Santa Cruz se mostró contrario a la ocupación por lo que fue apresado y desterrado. Un hecho que causó gran conmoción e impacto entre la sociedad habanera. Tanto es así, que la prisión y el destierro del

18 PANCRAZIO (1999).

19 CERVANTES (1987), p. 445.

20 Sobre la fecha precisa en que nació el obispo Morell de Santa Cruz se presentan problemas ya que la partida bautismal de Morell de Santa Cruz se quemó en un incendio que arrasó la villa de Santiago de los Caballeros en 1863. Es por ello que sólo se posee el año de nacimiento establecido por Francisco de Paula Coronado en su Prefacio a la publicación de la obra de Morell.

21 SANTA CRUZ Y MALLÉN (1944).

22 LE ROY Y CASSÁ (1958).

obispo fueron cantados en décimas por el presbítero Diego de Campos en su *Relación y diario de la prisión y destierro del Ilustrísimo Señor Don Pedro Morell de Santa Cruz*²³.

En la misma línea un biógrafo anónimo de Morell llega a escribir:

...El Sr. Morell que siempre había dirigido con sus luces al gefe de aquella plaza,(...) Sostuvo á sus espensas un número considerable de soldados: obtuvo donativos de vecinos pudientes, á quienes sabía persuadir con un lenguaje dulce y elocuente, y por último, aconsejó al gobernador que adoptase el recurso extraordinario de acuñar monedas de cobre, como en efecto se hizo y circuló hasta la llegada del situado que facilitó su cambio, habiéndose recogido y depositado en las reales cajas²⁴

Por consiguiente, el nexo de unión entre el obispo Pedro Agustín Morrel de Santa Cruz con el Don Juan de las Cabezas Altamirano parece más que evidente y viene determinada por el cautiverio que ambos sufrieron ante «invasores extranjeros». Unas vidas paralelas, utilizando el símil de Plutarco, que hace a estas dos figuras eclesiásticas verse envueltas en experiencias traumáticas similares. Mientras que Cabezas era apresado por el invasor francés, Morrel era apresado por el invasor inglés. Estas circunstancias hacen que Morel de Santa Cruz no solo empaticen el plano vivencial con la figura de su predecesor sino que constituye un elemento clave en su voz autorial y configuración discursiva.

El lugar de enunciación de Morrel de Santa Cruz esta intrínsecamente marcado por una idea de cubanidad que se opone frontalmente a la noción de alteridad foránea. Un mecanismo opositor que no solo cohesiona la identidad personal criolla sino que se proyecta en sus escritos para reforzar la vinculación emocional con la identidad nacional.



Figura 6. Anónimo. Retrato de Agustín Morel de Santa Cruz, Archivo Histórico Arquidiocesano de San José, Costa Rica.

23 LÓPEZ PRIETO (1881), pp. 25-29.

24 Memorias de la Sociedad Patriótica de La Habana, La Habana, 1842, t. XIII, pp. 282-283.

Precisamente, estos mecanismos de fijación identitarias bien podrían explicar las razones que llevaron a Morel a transcribir íntegramente el texto de Balboa y así incluirlo en su propia narrativa histórica.

La obra que recoge el texto de Balboa no es otra que *Historia de la Isla y Catedral de Cuba* (1760), el mayor esfuerzo personal de Morell de Santa Cruz por escribir la historia de la isla de Cuba. Nos es sabida a ciencia cierta las razones que llevaron al prelado habanero a emprender tan magna obra. Ahora bien, no se puede obviar que uno de los elementos identitarios que genera mayor adscripción colectiva es la historia, o mejor dicho, la asimilación de una determinada interpretación de la misma que sirva «para dotar de significado a esa identidad colectiva»²⁵.

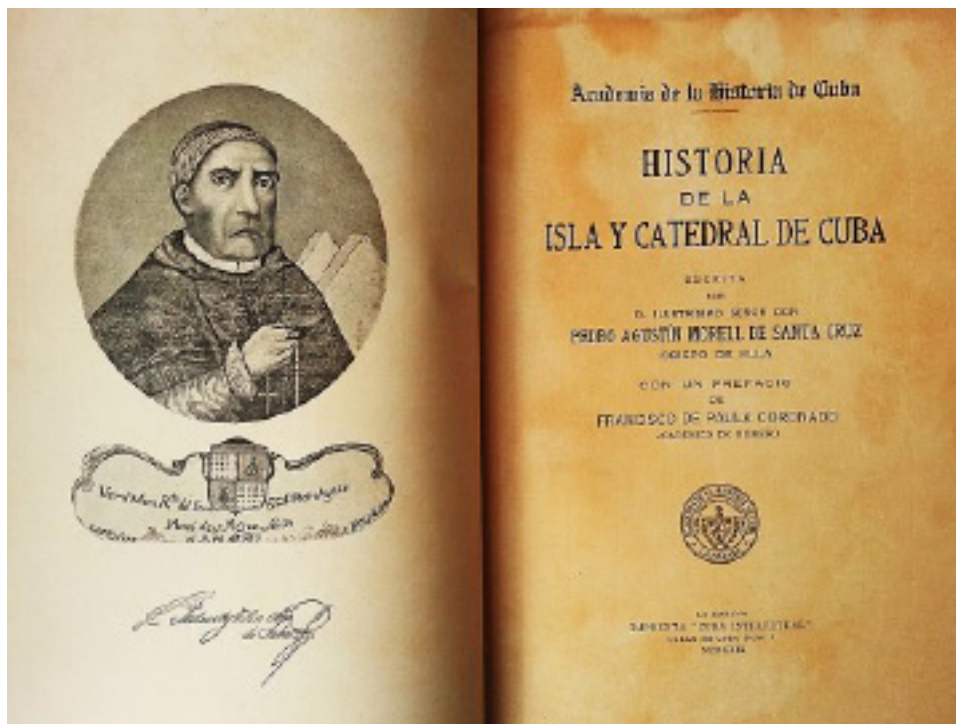


Figura 7. Portada de *Historia de la isla y catedral de Cuba*. Escrita por el ilustrísimo señor Don Pedro Agustín Morell de Santa Cruz. A su derecha figura un retrato de Pedro Agustín Morell.

La narrativa histórica de Morrel integra buena parte de los axiomas de la Ilustración como el criticismo de fuentes, racionalismo, método expositivo, ... que quedan mediatizados bajo filtro autorial de su propia intelectualidad criolla. Ahora bien, introduce un aspecto novedoso en la elección del sujeto histórico mediante la incorporación de determinados grupos sociales que forman parte intrínseca de la sociedad cubana del momento.

Así, por ejemplo se hace una de las primeras menciones a sujetos afrodescendientes esclavizados por lo que su obra constituye todo un referente²⁶. Dicha mención hace referencia a una disputa que tuvo lugar entre el poder central y los poderes locales por el envío de un

²⁵ CALDERÓN ARGELICH (2016).

²⁶ Cabría matizar que con anterioridad Ambrosio de Zayas Bazán había publicado *Descripción de la Ciudad de la Havana y de la Isla de Cuba* (1718) que se supone la primera obra historiográfica genuinamente cubana. Según consta en las anotaciones del discurso leído por Esteban Borrero en el Ateneo de la Habana el 15 de noviembre de 1789, la obra de Antonio Zayas fue posteriormente ampliada bajo el título *Carta y relación de la Isla de Cuba y sus particularidades con tres historias de los gobernadores de la Habana, desde 1549 hasta 1725 y de los virreyes de Mexico*. No obstante no se pueden precisar más datos ya que a día de hoy se hayan desaparecida. Véase: BORRERO ECHEVARRÍA (1880); SORHEGUI (2007); LÓPEZ MESA (1998).

cargamento de esclavos. En la transcripción de Pedro Morell se alude a la petición del cabildo habanero a Felipe III para que «le hiciese merced de veinte esclavos a negros» para la guarnición y defensa del Castillo del Morro (...) [ya que] por la pobreza de los vecinos no tienen con qué comprar»²⁷.

Tras la negativa del poder central a enviar nuevas remesas de esclavos bajo sospecha de que el cabildo habanero estaba lucrándose de su reventa, el litigio se dirime finalmente en favor de las autoridades habaneras más «por el envío q. hubiese de ir por metal y cobre de las minas»²⁸ que por una posición de fuerza del cabildo habanero.

La inclusión de este pleito en primer lugar permite cerciorarse de la mercantilización a la que se somete al cuerpo afrodescendiente desde los inicios de la colonia.

En segundo lugar, corrobora el buen hacer de Morell de Santa Cruz de cara a la formulación de su discurso histórico. La mera inclusión de tales transcripciones hace que el relato de Morell adquiera un inusitado punto de referencialidad histórica que como apunta Eduardo Torres-Cuevas supone todo un «rescate de la cultura perdida»²⁹.

El caso más significativo de esta revalorización documental lo constituye sin lugar a dudas la inclusión de *Espejo de Paciencia*, dentro de *Historia de la Isla y Catedral de Cuba* (1760). No obstante, la inclusión de la epopeya de Balboa en el texto Moreliano puede resultar chocante, ya que contradice frontalmente con muchos de los principios del movimiento Ilustrado. Por ejemplo, el discurso de Balboa incorpora elementos sobrenaturales y míticos tomados de la tradición grecolatina que asume el pensamiento renacentista. Un punto de distorsión para un historiador ilustrado como Morrel cuya narrativa histórica debía regirse por el principio de escrupulosa veracidad. No obstante estas tensiones son solventadas por la propia referencialidad e historicidad que Morrel confiere a *Espejo de Paciencia*.

La propia conciencia ética y la noción de una cubanidad en peligro por el invasor extranjero, se mezclan en el discurso de Morel con una imprecisión en los límites del relato historiográfico que le hace integrar fuentes de diverso tipo. No se puede pasar por algo que la especificidad y profesionalización de la ciencia histórica son un fenómeno decimonónico, por consiguiente, y como expone Mihály Dés, la poesía cubana «llevo a cabo por sí sola, a falta de otros géneros consolidados, la nacionalización de su literatura y la poetización de la realidad»³⁰. Un fenómeno presente en la narrativa histórica de Morel.

En definitiva se puede afirmar que el texto de Balboa pudo salvarse del olvido gracias a Morel, pero igualmente Morel se valió del texto Moreliano para buscar los orígenes de una cubanidad en ciernes. Por consiguiente, el texto de Morell constituye toda una apropiación de la imagen barroca, e surgida de la preocupación por conciliar las tensiones latentes en una sociedad cada vez más fragmentada y heterogénea, como así sostiene Raúl Marrero-Fente³¹.

De tal suerte que la creación literaria resultante devuelve al siglo XVIII una imagen de Cuba idealizada y repleta de mitos en los que los sujetos/objetos afrodescendientes aparecen como mártires y héroes frente al invasor extranjero. El resultado es un texto historiográfico de corte ilustrado que se incardina en un proceso de adscripción colectiva a una cubanidad en permanente construcción y redefinición de la afrodescendencia.

27 MORELL DE SANTA CRUZ (1760).

28 MORELL DE SANTA CRUZ (1760), pp. 136-137.

29 TORRES-CUEVAS (2005), p. 167.

30 MIHÁLY DÉS (1993), p. 3.

31 MARRERO-FENTE (2002), pp. 7-20.

«JUEGO DE ESPEJOS», CONCLUSIONES Y CAMINO POR RECORRER

*Cómo se encuentra existiendo la figura imaginada en lo que acontece, en lugar de narrar o describir lo que le acontece*³²

La mayor parte de los estudios críticos consideran a *Espejo de paciencia* como un mito y punto inicial de la genealogía literaria tanto cubana como canaria. Sin querer sobredimensionar la obra, como así hace manifiesta Roberto Gonzales Echeverría³³, no se puede más que ahondar en la profunda huella y significación de la misma en la configuración de la Cubanidad. El propio Lezama Lima advertía que:

revela el nacimiento de modos y maneras que a pesar de la influencia española, tenemos que interpretar como algo cubano que quiere ganar su contorno y tipicidad (...) Baste una lectura del poema para convencernos de que muestra una manera cubana, cuando se le regala al obispo, aquellas jicoteas de Masabo, que no las tengo y siempre las alabo.³⁴

La configuración identitaria de la afrodescendencia en *Espejo de Paciencia*, constituye una conjunción entre la fabulación épica, vinculación emocional con la patria, asunción de referentes clásicos europeos, y la búsqueda constante de catalizadores que aglutinen las diferencias.

Una idea abstracta y de difícil concreción física que toma corporalidad en la figura de Salvador Golomón. Este personaje, pese a las limitaciones formales del género, adquiere entidad propia y una densidad en la representación de la afrodescendencia lo suficientemente rica para trascender su propia figura.

Salvador Golomón ejemplifica el estereotipo del mártir y salvador de la patria cubana. Un mito de gran calado y dilatada trayectoria que posteriores generaciones van a reivindicar en la figura de Aponte, Plácido, Maceo, Esteban Montejo u otros mitos afrodescendientes que tratan de solventar las diferencias de una sociedad mestiza.

Un eslabón necesario para que Salvador Golomón pudiera transmutar en mito de cubanidad fue la labor de exégesis documental, transcripción y difusión de la obra Morell de Santa Cruz. De tal modo que desde el paradigma historicista ilustrado se dota de plena veracidad o referencialidad histórica al relato de Silvestre de Balboa.

Dado lo limitado de este estudio quedaría por analizar la revalorización decimonónica de *Espejo de Paciencia*. Una tarea que recayó inicialmente en José Antonio Echevarría quien difundiría la obra del autor canario en varios artículos publicados en la revista *El Plantel* a lo largo de 1838. De este modo, la identidad afrodescendiente construida en un texto barroco, y referenciada en un discurso ilustrado, acaba debatiéndose entre la intelectualidad cubana decimonónica adaptando su mensaje al gusto romántico. Así el grupo de literatos aglutinados en el círculo delmontino, lleva a cabo un ejercicio de apropiación crítica, resignificación y mitificación de identidades afrodescendientes en la que incide de pleno el debate abolicionista y la cuestión identitaria nacional.

Una conjunción de vectores identitarios que hacen de *Espejo de Paciencia* un lugar recurrente en la memoria, la narrativa y los mitos que permiten conciliar por la vía emocional al heterogéneo cuerpo social de territorios marcados por la diáspora africana como el caso de

32 CASTRO (1971), p. 25.

33 GONZALEZ-ECHEVERRIA (1999), p. 161.

34 LEZAMA LIMA (2002), pp. 10-11.

Cuba o las islas Canarias. Un magnífico ejemplo que como la historia y la literatura configuran prácticas discursivas en las que se negocian sensibilidades, expectativas e identidades.

En la negociación de identidades colectivas desde el discurso literario es donde esta investigación busca abrir un diálogo que de opciones para el conocimiento del pasado. Una vía de estudio que preste especial atención al imaginario compartido entre territorios insulares tan íntimamente relacionados como Cuba y Canarias. Dos «islas» que comparten una «cosmovisión atlántica» entendida como «una memoria colectiva compartida habitada de mitos (...) de gentes, de rutas comerciales, de periodos de convivencia, de maneras de mirar al mundo y de descifrarlo»³⁵.

La propia discursividad contenida en *Espejo de paciencia* proyecta una identidad atlántica compartida entre Canarias y Cuba que se personifica en la figura del propio autor del texto, mitad cubano, mitad canario. Silvestre Balboa interpela en su obra al lector diciendo «Ceñiréis de Silvestre ambas las sienas; pues con sus versos honra y engrandece de vuestra amenidad la patria amada»³⁶. No hay mejor forma de ejemplificar la identidad compartida entre Cuba y Canarias que este pasaje tan bellamente elaborado.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDREO GARCÍA, J. (2013). «'No hay tamarindo dulce ni mulata señorita'. La construcción de identidades de raza y género en la Cuba de finales del periodo colonial». En LAVIÑA, J.; PIQUERAS, R. y MONDEJAR, C. *Afroamérica, espacios e identidades*. Barcelona: Icaria, pp.181-202.
- AGUILERA MANZANO, J. M. (2011). «El mundo de color en Cuba y su papel en el proceso de edificación de la identidad». *Historia Caribe*, vol. VI, núm. 19, pp 59-83.
- BALBOA TROYA Y QUESADA, S. (1608a [1970]). *Espejo de paciencia*. Ed. Ángel Aparicio Laurencio. Miami: Ediciones Universal.
- BALBOA TROYA Y QUESADA, S. (1608b [2009]). *Espejo de paciencia*. Ed. Gradella Cruz-Taura. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- BALBOA TROYA Y QUESADA, S. (1608b [2010]). *Espejo de paciencia*. Ed. Raúl Marrero-Fente. Madrid: Ediciones Cátedra.
- BARTH, F. (1976). *Los grupos étnicos y sus fronteras. La organización social de las diferencias culturales*. México: Fondo de Cultura Económica.
- BECERRA BOLAÑOS, A. (2012). «La construcción del criollismo cubano en 'Espejo de paciencia'». *Memorias del XII Encuentro Internacional de Etnoliteratura*. Pasto, Colombia.
- BORRERO ECHEVARRÍA, E. (1880). «Consideraciones sobre la evolución e influencia social de los estudios antropológicos». *Revista de Cuba*, vol. 6, p. 208.
- BRIONES, C. (1998). *La alteridad en el «cuarto mundo»: la deconstrucción antropológica de la diferencia*. Buenos Aires: Ediciones del Sol.
- BURUCÚA, J. (2007). *La imagen y la risa. Las pathosformeln de lo cómico en el grabado europeo de la modernidad temprana*. Cáceres: Periférica.
- CALDERÓN ARGELICH, A. (2016) «La historiografía del despotismo ilustrado: el siglo XVIII visto por los historiadores del XIX». En GARCÍA FERNÁNDEZ, M. (ed.). *Familia, cultura material y formas de poder en la España Moderna*. Madrid: Universidad de Valladolid/ Fundación Española de Historia Moderna, p. 938.
- CAMACHO, J. (2015). *Miedo negro, poder blanco en la Cuba colonial*. Madrid: Vervuert.

35 GARCIA RAMOS (2002), p.24.

36 BALBOA (1970), p. 51

- CARPENTIER, A. (1974). *Concierto barroco*. México, D.F.: Siglo Veintiuno Editores.
- CASTRO, A. (1971). *Cómo veo ahora el Quijote: estudio introducción a la edición de El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Editorial Magisterio Español.
- CHARTIER, R. (2014). «La construcción cultural de lo social. El proceso civilizatorio». En BOLUFER, M.; BUTRACH, C. y COMIS, J. *Educación los sentimientos y las costumbres*, Zaragoza, España: Instituto Fernando el Católico, pp. 19-30.
- CLIFFORD, J. (2008). «Traveling cultures». En OAKES, T. y PRICE, P. L. *The Cultural Geography Reader*. London: Imprint Routledge, pp. 328-336.
- CONNELL, R. W. (1997). «La organización social de la masculinidad». En VALDÉS, T. y OLAVARRÍA, J. (eds.). *Masculinidad/es. Poder y crisis*. Santiago de Chile: FLACSO, pp. 31-49.
- DUNO GOTTFBERG, L. (2003). *Solventando las diferencias. La ideología del mestizaje en Cuba*. Madrid: Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert.
- ECHEVARRÍA, R. G. (1987). «Reflexiones sobre Espejo de paciencia de Silvestre de Balboa». *Nueva revista de filología hispánica*, núm. 35 (2), pp. 571-590.
- ESTEBAN DEL CAMPO, A (2005). «'Si no lo veo no lo creo'. En busca del manuscrito perdido (sobre la Florida de Escobedo y el Espejo de paciencia)». En VALCARCEL, E. (2005). *La literatura hispanoamericana con los cinco sentidos*, pp. 205-210.
- FRANCISCO, J. (2005). «Contrabando, piratería y pedagogía: El Espejo de Paciencia (1608) de Silvestre de Balboa, primer poema escrito en la isla de Cuba». *Cyber Humanitatis*, núm. 33.
- FRYE, N. (1967). «Literature and Myth». En THORPE, J. (ed.). *Relations of Literary Study: Essays on Interdisciplinary Contributions*. New York: Modera Language Association, pp. 27-55.
- GAGO, V. R. (2017). «Bodegones baquianos: el 'Espejo de paciencia' y la selva de Doramas». *Nuevas de Indias. Anuario del CEAC*, núm. 2, pp. 86-111.
- GARCIA RAMOS, J.M, (2002). *Atlantidad, Canarias y la comarca Cultural Atlántica*. San Cristóbal de La Laguna, Tenerife: Altaur.
- GONZALEZ-ECHEVERRÍA, (1999). *La prole de Celestina: comunidades del barroco en las literaturas española e hispanoamericana*. Madrid: Ediciones Colibrí.
- GRIGORIEVICH ALEKSANDRENKOV, E. (1998). *Poniéndose cubano: problemas de formación de la identidad étnica (siglos XVI-XIX)*. Moscú: Instituto de Etnología y Antropología de la Academia de Ciencias de Rusia.
- LAVIÑA, J.; PIQUERAS, R y MONDEJAR, C. (2013). *Afroamérica, espacios e identidades*. Barcelona: Editorial Icaria.
- LE ROY Y CASSÁ, J. (1958). *Historia del hospital de San Francisco de Paula*. La Habana, Cuba: Imprenta El Siglo XX, pp. 179-180.
- LECLERQ, C. (2004). *El Lagarto en busca de una identidad. Cuba: identidad nacional y mestizaje*. Madrid: Vervuert-Iberoamericana.
- LEZAMA LIMA, J. (2002). *Antología de la poesía cubana*. Madrid: Verbum.
- LÓPEZ MESA, E. (1998). «La historiografía y el proceso de formación nacional en Cuba». *II Coloquio de Historia Canario-Americana*, núm. 2, pp. 478-488.
- LÓPEZ PRIETO, A (1881). *Parnaso cubano*. La Habana, Cuba: Miguel de Villa, pp. XXV-XXIX.
- MARRERO-FENTE, R. (2003). «De la región antártica podría/eternizar ingenios soberanos». *Espejo de paciencia y la poesía épica de la conquista de América. Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica*, núm. 29 (2), pp. 61-80.
- MARRERO-FENTE, R. (2002a). *Playas del árbol: una visión trasatlántica de las literaturas hispánicas*, Vol. 8. Madrid: Huerga y Fierro Editores.

- MARRERO-FENTE, R. (2002b). «Alegorías de la heterogeneidad cultural en Espejo de paciencia de Silvestre de Balboa». *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, vol. 55 pp. 7-20.
- MÉNDEZ GÓMEZ, S. (2015a) «Tremendísima mulata. Identidad racial, nacional y de género en la cultura visual cubana decimonónica». En LÓPEZ GUZMÁN, R.; GUASCH MARÍ, Y. y ROMERO S.G. (eds.). *América: cultura visual y relaciones artísticas*. Granada: Universidad de Granada, pp. 326-335.
- MÉNDEZ GÓMEZ, S. (2015b). «Feminidades racializadas e imaginarios coloniales en el humor gráfico de Cuba en el s. XIX». *I.C. Revista Científica de Información y Comunicación*, núm. 12, pp. 135-170.
- MEYER, B. (2007). *Héroes. Los grandes personajes del imaginario de nuestra literatura*. Madrid: Siruela.
- MIHÁLY, D. (1993). *Noche insular. Antología de la poesía cubana*. Barcelona: Lumen.
- MILLARES CARLO, A. y HERNÁNDEZ SUÁREZ, M. (1977). *Bibliografía de escritores canarios (siglos XVI, XVII y XVIII)*, tomo II (B-C). Las Palmas de Gran Canaria, España: Museo Canario.
- MORALES, B. C. (1999). «La Arcadia caribe de 'Espejo de Paciencia': Ninfas, sátiros y desculturación». *Revista de crítica literaria latinoamericana*, núm. 50, pp.133-146.
- MORELL DE SANTA CRUZ, P. A. (1929 [1760]). *Historia de la isla y catedral de cuba. Escrita por el ilustrisimo senor don pedro agustin morell de santa cruz. obispo de ella. con un prefacio de francisco de paula coronado*. Cuba: Imprenta Cuba Intelectual.
- MORELL DE SANTA CRUZ, P. A. (2005). «Historia de la Isla y Catedral de Cuba». En *Pedro Agustin Morell de Santa Cruz. Primeros historiadores, siglo XVIII*. La Habana: Imagen contemporánea, p. 326.
- MORENO FRAGINALS, M. (1974). *El ingenio. Complejo Económico social cubano del azúcar*. La Habana: Crítica.
- NARANJO OROVIO, C. (2009). *Historia de Cuba*. Madrid: Doce Calles-CSIC.
- ORTEGA, G. (1998). *Juego de espejos*. La Habana: Ediciones Unión.
- PANCRAZIO, J. J (1999). «Maceo's Corps(e): the paradox of the black and cuban». *Caribe: revista de cultura y literatura*, vol. 2, núm. 2, pp. 83-99.
- PRIMO Y MEDINA, M.A. (1990). «El primer escrito cubano y su autor el canario Silvestre de Balboa Troya y Quesada». *VII Coloquio de Historia Canario-Americana*, vol. 2, pp.119-131.
- RIVAS, M. (1992). «'Espejo de paciencia', entre la historia y la leyenda». *Tebeto: Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, núm. 5, pp. 411-422.
- ROVIRA, J. C. (2001). «Sistemas de emergencia del pasado en la literatura del siglo XX». *Caravelle*, núm. 76/77, pp. 507-516.
- SÁNCHEZ ÁLVAREZ, G. y CRUZ CARRETERO, S. (2016). «Construcción, de-construcción e idealización de las mujeres esclavas en Europa y el Nuevo Mundo». *XXI Coloquio de Historia Canario-Americana (2014)*, núm. XXI-051.
- SÁNCHEZ BAENA, J. J. (2009). *El terror de los tiranos. La imprenta en la centuria que cambió Cuba (1763-1868)*. Castelló de la Plana, Valencia: Universitat Jaume I.
- SANTA CRUZ Y MALLÉN, F. X. de (1944). *Historia de familias cubanas*. La Habana: Editorial Hércules, tomo V, pp. 177-179.
- ORTEGA, G. (1998). *Juego de espejos*. La Habana: Ediciones Unión.
- SANTANA HENRÍQUEZ, G. (1997). «La preceptiva clásica en el Caribe, el poema épico Espejo de paciencia de Silvestre de Balboa». *El Museo Canario*, vol. 52, pp. 373-379.
- SARMIENTO RAMÍREZ, I. (2004). *Cuba entre la opulencia y la pobreza*. Madrid: Aldaba.
- SCHULMAN, I. A. (1988). «Espejo/speculum: El Espejo de paciencia de Silvestre de Balboa».

- Nueva revista de filología hispánica*, num. 36 (1), pp. 391-406.
- SORHEGUI, A. (2007). «La historiografía colonial cubana y la modernidad». *Clio América*, vol. 1, núm. 1, pp. 123-129.
- TORRES-CUEVAS, E. (2006). *En busca de la cubanidad*. La Habana: Nuevo Milenio.
- TORRES-CUEVAS, E. (2005). «Morell de Santa Cruz: la memoria del criollo». En GONZÁLEZ AMADOR (ed.). *Pedro Agustín Morell de Santa Cruz. Primeros historiadores, siglo XVIII*. La Habana: Ediciones Imagen Contemporánea.
- UXÓ GONZÁLEZ, C. (2010). *Representaciones del personaje negro en la narrativa cubana. Una perspectiva desde los estudios subalternos*. Madrid: Verbum.
- VASCONCELOS, J. (1948). *La raza cósmica*. México: Espasa Calpe, México, D.F., pp. 47-51.
- VIVEROS VIGOYA, M. (2008). «La sexualización de la raza y la racialización de la sexualidad en el contexto latinoamericano actual». En CAREAGA, G (ed.). *Memorias del 1er. Encuentro Latinoamericano y del Caribe. La sexualidad frente a la sociedad*. México D.F.: Sigma Servicios Editoriales, pp.168-198.
- VITIER, C. (1970). *Lo cubano en la poesía*, La Habana: Instituto del Libro, Colección Letras Cubanas.
- ZINNI, M. C. (2011). «Dos ediciones de Espejo de paciencia». *Revista de Estudios Hispánicos*, núm. 45 (1), pp. 207.

